

современному уровню и качеству, низкую стоимость по сравнению с печатными изданиями, транспортабельность. Это позволит развивать у учащихся прочные мотивы к учению, способности к саморазвитию, самореализации, самосовершенствованию, обучить их самостоятельной деятельности по овладению знаниями.

Литература

1. Пальчевский, Б.В. Дидактические основы разработки и использования средств обучения в профессионально-технических училищах: Дисс. ... д-ра пед.наук: 13.00.01 / Б.В. Пальчевский / Белорус. политех. ин-т. – Минск, 1988. – 320с.
2. Беспалько, В.П., Татур, Ю.Г. Системно-методическое обеспечение учебно-воспитательного процесса подготовки специалистов: Учеб.-метод. пособ. / В.П. Беспалько, Ю.Г. Татур – М.: Высшая школа, 1989. – 144 с.

УДК 804/806

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ НОВОСТЕЙ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

Плащинская Т.З. (МИТСО)

Изучение любого иностранного языка немыслимо без использования современных технических средств обучения, к которым в первую очередь относится Internet.

В настоящее время информационные технологии широко используются в учебном процессе, т. к. имеют ряд преимуществ перед традиционными технологиями обучения, в числе которых можно выделить интенсификацию самостоятельной работы студентов, повышение познавательной активности и интереса. Внедрение информационных технологий в Высшей школе проходит в рамках реализации личностно-ориентированного подхода к обучению, это отвечает новым требованиям, предъявляемым к современному учебному процессу.

Чтение новостей электронных средств массовой информации на иностранном языке в режиме он-лайн является актуальным аспектом при изучении языка. Перед преподавателем стоит задача обучить студентов грамотно, качественно и быстро понимать их, используя различные виды перевода. Наиболее эффективным видом перевода можно назвать реферативный перевод.

Реферативный перевод — разновидность перевода, при которой происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка.

С одной стороны, реферативный перевод представляет собой форму реферирования и смысловую редукцию текста. С другой стороны, он подходит под определение перевода как передачи информации, содержащейся в определённом произведении, средствами другого языка.

При реферативном переводе ведущей языковой трансформацией является транслукция.

Как и при реферировании, реферативный перевод предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла коммуникативных блоков более высокого уровня, чем предложение, наравне с отдельными словами и словосочетаниями могут опускаться целые предложения и абзацы. Перед тем, как приступить к реферативному переводу, целесообразно проводить Тренинг «реферирование» (с иностранного на иностранный), который ориентирован на развитие навыков реферирования, а именно:

- общего понимания текста;
- навыков вычленения основной и дополнительной информации в текстах новостей;

- навыков обобщения и сокращения информации.

Реферативный перевод новостей электронных СМИ - законченный вторичный текст, составленный на основе и путем реферирования исходного текста, содержащий ссылки на авторов и источники, сообщающий тематику, основную и дополнительную информацию со ссылкой на текст.

Этапы обучения реферативному переводу:

- 1) анализ (предпереводческий и лингвистический);
- 2) обучение вычленению основной и дополнительной информации;
- 3) обучение собственно переводу и подготовке реферативного перевода по заданной схеме;
- 4) обучение проведению редактирования и оценки качества перевода.

Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, то есть в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых поправок на следующих этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям.

Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, то есть до начала собственно перевода.

Для предпереводческого анализа текста студентам можно предложить следующий план:

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- Автор;
- Время создания;
- Из какого глобального текста взят текст.

2. Источник-реципиент.

3. Содержательный состав (О чём идет речь в тексте?).

4. Коммуникативное задание.

5. Речевой жанр.

6. Состав информации и её плотность.

- Когнитивная (познавательная) информация.
- Оперативная (побуждение, призыв) информация.
- Эмоциональная информация.
- Эстетическая информация (сообщает чувство прекрасного).
- Особенности текста на лексическом, морфологическом, синтаксическом и графическом уровнях.

7. Выводы (необходимы для осуществления перевода).

Что касается второго этапа, а именно обучения вычленению основной и дополнительной информации, то необходимо предложить студентам выполнить следующие задания:

Задание 1. В каждой из новостей текстов выделите основную информацию, используя таблицу 1 и знания о построении новостей.

Таблица 1.

Кто?	
Что?	
Где?	
Когда?	
Почему?	

Задание 2. Проанализируйте дополнительную информацию в текстах. Какие сообщаемые факты, на ваш взгляд, являются важными, какие второстепенными?

Задание 3. Сократите тексты новостей таким образом, чтобы сохранялась основная и важная дополнительная информация

Задание 4. Определите, какую информацию Вы включите в реферативный перевод без сокращений и изменений, какая будет сокращаться и трансформироваться.

В начале третьего этапа работы по реферативному переводу целесообразно поставить перед студентами следующие вопросы:

- 1) Выделите единицы перевода. В каких случаях Вы будете использовать однозначные соответствия? Равнозначные эквиваленты? Когда Вы будете прибегать к трансформациям?
- 2) Заголовки новостей несут в себе определенную информационную и оценочную нагрузку, которую необходимо сохранить при переводе. Подумайте, какие из заголовков и подзаголовков вы сохраните в реферативном переводе? С какой целью? Переведите заголовки и подзаголовки с учетом общего контекста новостей.

На третьем этапе работы над реферативным переводом следует использовать выработанную стратегию и схему реферативного перевода:

- Вводная часть реферата и общая характеристика реферируемого материала. Здесь сообщается название источника, автора, дата, рубрика, подрубрика, количество реферируемых статей и их названия (заглавные), коммуникативное задание новостей и основная (общая) тема реферируемых новостей. Подходящие речевые формулы: *Статьи размещены на www. ..., в рубрике..., Информационные сообщения от ... 2008 года распространяются агентством «...»...*

Тема статьи -... Статьи на тему..., Статьи посвящены теме (проблеме, вопросу)..., Речь идет о..., говорится о..., сообщается о....

- Основное содержание, где делается перевод каждого текста со ссылкой на название, дату, источник (частично полный и с сокращениями). На данном этапе нужно использовать русские соответствия речевых формул передачи чужих сообщений, предложения для введения прямой и косвенной речи.

- Заключение, содержащее описание значимой невербальной информации, критическая оценка и другие значимые примечания переводчика. Подходящие речевые формулы могут быть следующие: *Информационные сообщения, новости снабжены ссылками на... (указать названия статей или адреса сайтов), фотографиями, графиками, диаграммами....*

На четвертом этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п. Преподаватель может предложить студентам выполнить задания по оценке и саморедактированию, направленные на развитие навыка проведения оценки реферативного перевода и редактирования текста перевода. Задания рекомендуется выполнять в предложенной очередности. Форма заданий — список действий, необходимых для оценки полноты и качества текста реферативного перевода, а также для редактирования текста, полученного в результате реферативного перевода.

Задание 1. Опираясь на модель реферативного перевода проверьте текст реферативного перевода по частям, обязательно сверяясь с исходным текстом. Используйте следующий перечень действий в качестве опорного списка:

- Включена ли в текст реферативного перевода вся, выделенная Вами ранее основная

информация?

- Проверьте полноту передачи значимой для получателей когнитивной информации (полноту и точность передачи цифровых данных, названий организаций, личных и имен собственных, и другой значимой для получателей когнитивной информации).

- Еще раз проверьте перевод заголовков и подзаголовков. Насколько перевод заголовков и подзаголовков отражает смысл исходного текста, текст реферативного перевода соотносится с исходным текстом?

Задание 2. Проверьте, пожалуйста, лингвистическую и смысловую связность текста реферативного перевода: логичность изложения и соответствие использования лингвистических средств для связки/перехода между частями реферативного перевода.

Задание 3. Проведите общее редактирование текста реферативного перевода, ориентируясь на литературную норму языка: стилистическое, грамматическое, орфографическое. Используйте при этом словари, справочники, компьютерные программы, глоссарии, составленные Вами во время выполнения перевода, прибегните, если это необходимо, к услугам специалиста (филолога).

Начинать обучение реферативному переводу лучше всего на предварительно проработанных материалах. Такой вид работы очень интересен, позволяет использовать в работе актуальные материалы, включать в процесс познания информационные технологии, компьютер, стимулирующие самостоятельную работу студентов, позволяет развивать и поддерживать внутреннюю мотивацию изучения иностранного языка.

Литература

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. Москва «Высшая школа» 1991
2. Зинченко Янина. Workshop: Übersetzen und Referieren von Internetnachrichten. Studentage Deutsch „Übersetzen im Fremdsprachenunterricht“, Minsk, 2008
3. Паршин Андрей. Теория и практика перевода.

УДК № 804/806

ЭЛЕКТРОННОЕ ПОСОБИЕ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Круглик Н.А. (МИТСО)

В данной статье сравниваются традиционные учебно-методические пособия и электронное пособие, анализируются преимущества и недостатки использования электронного пособия в учебном процессе.

Создание искусственной иноязычной среды в процессе обучения иностранным языкам – один из важных проблемных вопросов современной методики. С ним в первую очередь связана реализация массового обучения двум из четырех основных видов речевой деятельности: аудированию и говорению (условно-коммуникативному или коммуникативному). Для достижения этой цели используются технические средства обучения. Современный этап развития высшего образования характеризуется переходом на многоуровневую систему, методологией компетентностно-ориентированного подхода и повышением требований к профессиональной подготовке будущего специалиста. Уровень развития педагогической науки, в настоящий момент, обеспечивает учебный процесс разнообразными средствами, которые способствуют достижению целей и решению поставленных задач. На сегодняшний день, бесспорно, основным из них считается учебник как модель принятой системы обучения. В нем аккумулировано содержание учебного предмета, очерченного программой для соответствующего класса или этапа обучения.

Однако, на современном этапе обучения традиционный учебник уступает место